



はじめに

新しい翻訳者の方々へのガイド

Gengoで翻訳を開始するにあたって

Gengoはオンライン上のクラウドソーシングによる翻訳サービスです。本ガイドは新たに合格されたGengo翻訳者を対象としており、以下のようなGengoでの業務の基本が解説されています。

- 新着案件の見つけ方
- 三重角括弧とコードの扱い方
- 良い翻訳者として評価を得ていくには
- 問題の対処法
- 報酬の受け取り方

ここで扱われていない事項についてご質問のある方は、弊社の[サポートフォーラム](#)を確認するか、support@gengo.comまでお問い合わせください。

目次

1. 役に立つ情報

システム要件

会社登録番号

主な問い合わせ先

更に詳しく

2. 案件の通知

3. 三重角括弧 & コード

三重角括弧

コード

4. 評価

パフォーマンススコアカード

顧客レビュー

お気に入り翻訳者

翻訳者としての姿勢

5. 問題

修正 & 却下

技術的な問題

案件のフラグ立て

6. 支払い

支払いサービスプロバイダ

支払処理日

1. 役に立つ情報

システム要件

Gengoでの翻訳体験を最も快適にするにあたって、弊社はChrome、次にFirefox 3.5以上を推奨しています。

会社登録番号

Gengoの[米国法人番号](#) (EIN) は 27-1783177 です。

主な問い合わせ先

- サポート: support@gengo.com
- 翻訳者コミュニティマネージャー: miyuki.akasaka@gengo.com

弊社のサポートチームは複数のタイムゾーンをまたいで業務を行っています。技術的な問題や具体的な案件に関する質問、支払い関連の問い合わせをはじめ、大半の問題についての第一の問い合わせ先はサポートとなります。

更に詳しく

- [翻訳者向け業務委託契約書](#)
- [翻訳者向け秘密保持契約書](#)
- [TwitterおよびFacebookに関する関与方針](#)
- [翻訳リソース](#)
- [翻訳者サポートフォーラム](#)
- [翻訳者コミュニティフォーラム](#)

2. 案件の通知

ご自身の言語ペアにおいて担当可能な新規案件を見つける方法は、次の三つです。

1. [案件管理ボード](#)を確認する
2. メールで案件のお知らせを受信する
3. 弊社の案件RSSフィードに登録する



メールによる案件のお知らせには、5分ごと、1時間ごと、1日ごとの三種類があり、自身の[プロフィールページ](#)から好みの設定に変更できます。これらのお知らせは、毎時間あるいは毎日同じ時刻に送信され、メールが作成された時点で受注可能な案件のみが表示されます。

弊社の案件RSSフィードの登録方法など、案件通知の詳細に関しては[翻訳者サポートフォーラム](#)を参照してください。

3. 三重角括弧 & コード

三重角括弧とコードの取扱いは、Gengoの翻訳者として働く場合に注意すべき重要事項のひとつで、これは新しい翻訳者が直面する最大の課題でもあります。ミスが生じるとお客様のウェブページ上に重大なフォーマットの問題を引き起こすため、コードの翻訳には正確を期す必要があります。

三重角括弧

これは、一定の言葉や名称、タイムスタンプなどを翻訳の対象からはずしたい場合に、お客様が利用できる機能です。三重角括弧の中身は一切翻訳せずに、文字(角括弧を含めたそのままの状態)を翻訳にコピーしてください。エラーを防ぐために[コピー&ペースト](#)機能を利用して、誤りがないか注意して確認してください。

例

```
Hey we're looking for a DJ to spin on Monday night at [[[#SXSW]]]. Tweet recommendations to [[[@deyto]]] and [[[@sarah_ross]]]
```

これを日本語に翻訳すると、次のようになります。

```
月曜の夜、[[[#SXSW]]]に出演してくれるDJを探しています。推薦したい人がいたら [[[@deyto]]]と [[[@sarah_ross]]]にツイートしてください。
```

コード

基本的に、コードとはコンピュータに対して具体的な操作を行うよう命令する一式の指示内容を意味します。例えば、コードはウェブページ上の文字のフォント、色およびサイズ、そしてどこで改行して、ハイパーリンクをクリックすると何が起きるかを定めています。

Gengoで翻訳を行うにあたってコーディング技術は不要ですが、以下の基本原則を理解しておくことは重要です。

- コード要素の大半は、開始タグと終了タグによって書かれており、これが角括弧内に収められています。開始タグと終了タグの違いは、終了タグの開始ブラケットの後にスラッシュが記述されている点です。例えば、以下の文章で「cheese」を太文字にする場合、この言葉を強調タグで囲んで `I like cheese` となります。
- 角括弧内の文字を一文字変更したり、タグを一つ取り除いたり、あるいはスラッシュ

を一つ忘れるだけでもコードは破壊され、ウェブサイトの可読性や機能性に深刻な問題を引き起こします。コピー&ペーストを利用して、正確にコピーし、注意深く確認しましょう。

- 場合によっては、文章内のコードの位置を移動させて、翻訳文の関連テキストに付随させる必要があります(以下の例を参照)。

例文を使って正確な翻訳と不正確な翻訳を見てみましょう。

例 1

原文 : I like [cheese](http://en.wikipedia.org/wiki/Cheese).

間違った日本語訳: 私はチーズが[好き](http://en.wikipedia.org/wiki/Cheese)です。

正しい日本語訳: 私は[チーズ](http://en.wikipedia.org/wiki/Cheese)が好きです。

このHTMLタグはチーズに関するページにリンクしています。日本語の文章では、cheeseに該当する語(チーズ)が文の真ん中に移動するため、HTMLタグも一緒に移動する必要があります。

例 2

ソーステキスト:

- Delicious, refreshing [papaya juice](http://www.marthastewart.com/339243/marthas-pineapple-papaya-juice)

間違ったスペイン語訳: [Zumode papaya](http://www.marthastewart.com/339243/marthas-pineapple-papaya-juice)

- delicioso y refrescante

正しいスペイン語訳:

- [Zumode papaya](http://www.marthastewart.com/339243/marthas-pineapple-papaya-juice) delicioso y refrescante

この例では、

- および

 タグ(箇条書きのコード)はテキスト全体に関するものですが、[papaya juice](http://weluvpapayajuice.com) は厳密には「パパイアジュース」(スペイン語では「Zumode papaya」)に関連しています。

簡素化された HTML タグ

一部のGengoテキスト案件（単一案件および新しいグループ案件ワークスペース）では、角括弧で囲まれた数字によって元のコードが置き替えられた、簡素化されたHTMLタグを利用しています。例えば、上述の例ではコードは次のように表示されます。

例 1

原文: I like {1}cheese{/1}.

間違った日本語訳: 私はチーズが{1}好きです{1}。

正しい日本語訳: 私は{1}チーズ{/1}が喜欢です。

例 2

原文: {1}{2}Delicious, refreshing {3}papaya juice{/3}{/2}{/1}

間違ったスペイン語訳: {3}Zumode papaya{1}{2} delicioso y refrescante{/3}{/2}{/1}

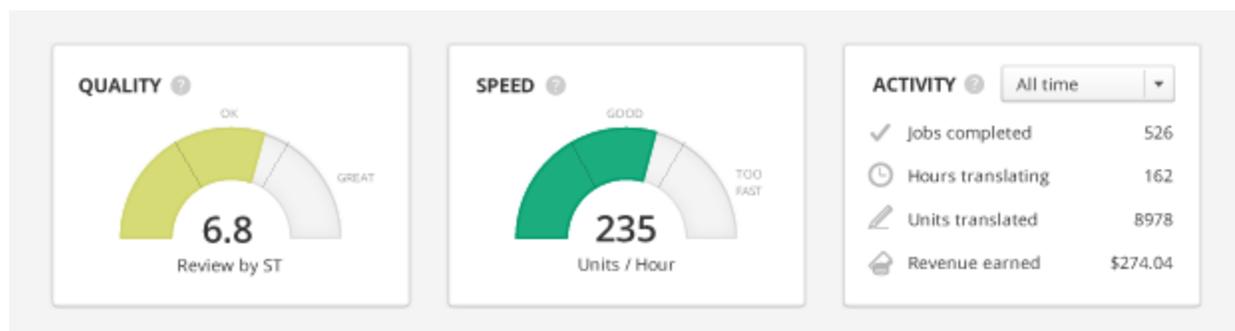
正しいスペイン語訳: {1}{2}{3}Zumode papaya{/3} delicioso y refrescante{/2}{/1}

4. 評価

Gengoの翻訳者コミュニティの匿名性とその規模から、良い翻訳が評価されてその報いを受けるのは不可能であると感じるかもしれませんが、実はGengo内で評判を高める方法はいくつもあります。

パフォーマンススコアカード

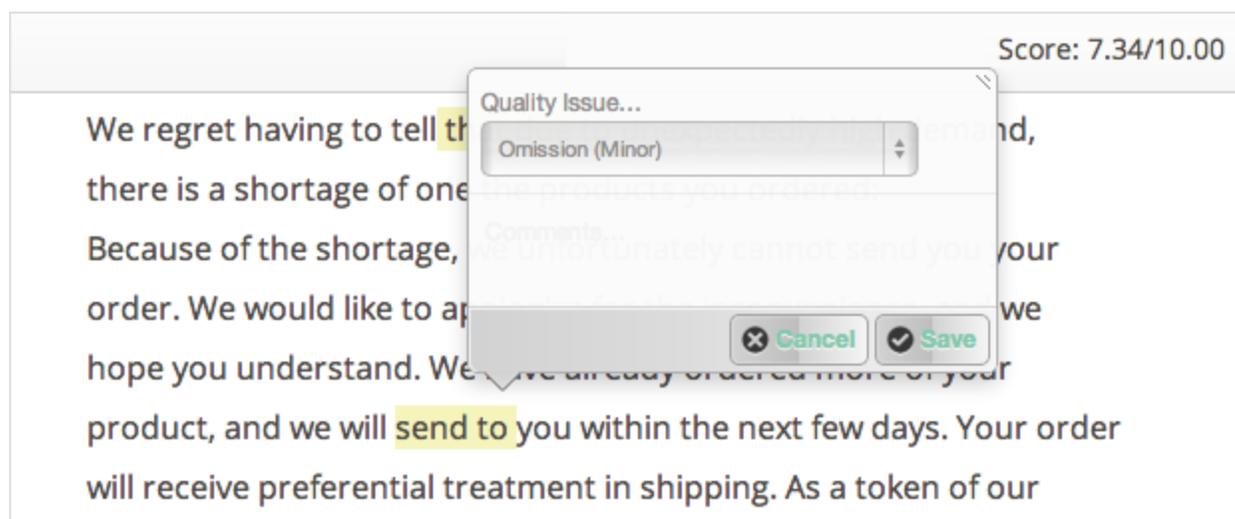
ご自分の[案件管理ボード](#)には、Gengoの翻訳者としてのパフォーマンスを示す、パーソナライズされたスコアカードが表示されています。このスコアカードはスピードと品質に焦点を当てており、Gengoにおける業務履歴の概要も閲覧できます。



品質

シニア翻訳者の行う品質評価はGoCheckというシステムを利用して実施されており、このシステムはエラーの数とタイプ、その重大性(マイナーエラーかメジャーエラーか)、および案件の語数に基づいて自動的に案件のスコアを算出します。スコアの範囲は0(最低)から10(最高)までで、**Standardであれば7、Proであれば8、Ultraであれば9の最低スコアを得ることが求められています。**

この品質測定値は最近受けられた案件5件のGoCheck平均スコアで、これはGengoにおけるご自身のパフォーマンスを示す最も重要な指標となります。



ご自身の納品された案件に品質評価が行われますと、そのスコアとシニア翻訳者のフィードバックを記したメールが送られてきます。案件スコアが当該レベルの最低スコアを満たさなかった場合、シニア翻訳者によってエラーの概要が提供されます。これらのコメントはあくまで参考にしていただくために提供されるものですので、特に要請がない限り、これを使った修正作業は行わないでください。

テスト結果同様、案件評価とスコアは最終的なものとして了承してください。

スピード

Gengoにおけるもう一つの重要な指標はスピードですが、これは品質ほど重要ではありません。つまり、**スピードを求めるがために品質を犠牲にすることはしないでください。**Gengoがパフォーマンスの測定値の一つとしてスピードも含めている理由は、案件に即座に取りかかり、できるだけ早くお客様に提出することを翻訳者に奨励しているからです。

ご自身のスコアカードにあるスピード測定値は、ランダムに選択された最近の案件の平均スピードです。案件スピードは、翻訳した単位数(語数あるいは文字数)を総作業時間(翻訳者が案件を受注してから納品するまでの時間)で割ったものです。案件によって異なると思いますが、弊社では一時間あたり250語を目標に作業を進めて頂きたいと考えています。

顧客レビュー

お客様は翻訳を承認する際に、品質、時間および対応の三つのカテゴリに関するお客様の体験を評価し(五点満点)、コメントを残すオプションが与えられます。

Translation feedback
This translator is not on your list of preferred translators. [Click here to add them.](#)

How was the translation quality? [Click here to skip](#) Roll over each item for guidelines

1 (Bad) 2 3 4 5 (Great)

品質と対応に関する評価はパフォーマンスの重要な指標であり、翻訳者の得るスコアはこれら二つの数値の平均値です(時間は翻訳者のコントロールできない様々な要因に影響されるため、このスコアには含まれません)。翻訳の品質評価が2以下の場合には、案件にフラグが立てられてシニア翻訳者の品質評価を受けることになります。

お気に入り翻訳者

弊社はクラウドソーシングサービスを提供しているため、お客様には特定の翻訳者に自分たちの案件を割り当てる手段がありません。ただし、お客様はお気に入り翻訳者のリストを作成して、自分たちの案件に対する優先的アクセスをこれらの翻訳者に与えることができます。

お客様には翻訳を発注する度に、その案件を稼働中の翻訳者全員か、あるいはお気に入り翻訳者のみにアクセスさせるかを選ぶオプションが与えられます。あなたがこのようなお客様のお気に入り翻訳者の一人であり、この機能をお客様が利用された場合、案件は下記の様に緑の星マークでハイライトされます。

9 jobs from one customer English 105 words 9 jobs	(\$0.030/word) \$3.15 May 24 2013	Details
5 en... English 38 words Job ID 1606504	(\$0.0300/word) \$1.14 May 24 2013	Details ★ Preferred
18 jobs from one customer English 271 words 18 jobs	(\$0.030/word) \$8.13 May 24 2013	Details

お気に入り翻訳者は以下の点に留意する必要があります。

- 通常と同じように、どの案件に対しても受注義務はありません。いつ受注するか、またどの案件を受注するかを自由に決めて構いません。
- あなたがお客様の唯一のお気に入り翻訳者になることはありません。あなたの言語ペ

アには必ず最低もう一人のお気に入り翻訳者が存在します。

翻訳者としての姿勢

Gengoでは、翻訳者が案件に取り組む姿勢を非常に重視しています。フォーラムや、翻訳者とお客様のやりとり、そしてお客様のフィードバックを常にモニタリングしており、友好的で配慮のある姿勢を持った翻訳者に出会うと非常に嬉しく感じます。あなたが自ら進んで同僚を助けると申し出たり、あるいはお客様の満足を得るために骨を折るタイプの人物であれば、今後重要なプロジェクトに推薦されたり、シニア翻訳者候補として推薦される可能性が高まるでしょう。

反対に、失礼な言葉使いや迷惑行為(納品する意図の無い案件の受注したり、受注後に速やかに作業を開始しない、締め切りに間に合わせるために不完全な翻訳を納品する、ネガティブなレビューを避けるために複数アカウントを作成するなど)があった場合には、資格の剥奪やアカウントの永久停止に至る恐れがあります。Gengo翻訳者としての義務の詳細に関しては、[翻訳者向け業務委託契約書](#)を参照してください。

5. 問題

修正 & 却下

完成した翻訳を提出しますと、お客様には承認、修正依頼、あるいは却下の三つのオプションが提示されます。お客様があなたの案件に対して修正あるいは却下を選択した場合にどう対応すればよいかを把握しておくことが大切です。

修正依頼に対する対応

お客様が修正を依頼した場合には、24時間以内に修正した翻訳を提出する必要があります。24時間以内に修正した翻訳を提出しない場合には、この案件を失うことになり、同案件は他の翻訳者が受注できるようになります。修正後の翻訳を提出した後は、お客様に簡単なメッセージを送信して必要な修正を施した旨を伝えてください。

Request corrections

What's wrong with the translation?

- It is incomplete
- It contains spelling or grammatical errors
- It misses key meaning or details from the original

Comments (Please use English or Japanese)

お客様による修正依頼が、翻訳業務の範囲を超えている(例えば追加テキストの翻訳、文脈や前後関係の欠如による広範な翻訳の変更等)と感じた場合には、support@gengo.comに問い合わせてください。

却下への対応

弊社はお客様に対して、少々の修正では翻訳が改善されない場合の最終手段としてのみ、翻訳を却下するようお願いしています。お客様が最終的にあなたの翻訳を却下した場合、その案件はフラグ立てされ、シニア翻訳者による品質評価を受けます(前述のGoCheckシステム利用)。

シニア翻訳者による品質評価の結果、あなたの翻訳がGengoの品質基準を満たしていないと判断された場合、その案件に対する支払いは行われず、お客様は次の二つのいずれかの選択肢を選べます。

- 却下してキャンセル(料金はお客様に全額返金される)、または
- 却下して再発注(案件は他の翻訳者が受注できるようになる)

Would you like to cancel the translation of this item?

- Yes, please cancel and refund me
- No, please have another translator translate it

Reason for rejecting the translation

- Poor quality of translation
- Missing or incomplete translation
- Other (please describe below)

ただし、翻訳の品質が妥当であり、発注されたレベルの基準を満たしているとシニア翻訳者が判断した場合には、シニア翻訳者が以下のいずれかを選択します。

- 翻訳をそのまま承認、または
- マイナーな修正を依頼

ご自身の案件が却下された際のストレスは良く分かりますが、24〜48時間以内には公正かつ客観的な判断が下されますので、落ち着いた対応に努めてください。

技術的な問題

Gengoで作業中に技術的な問題に遭遇した場合、即座にsupport@gengo.comまで問い合わせてください。メールに案件番号(該当する場合)を記し、利用していたブラウザ、どのようなことが起きたかを簡単に説明して、可能であればスクリーンショットを添えてください。これらの情報を提供していただきますと、速やかな問題解決につながります。

案件のフラグ立て

ある案件に関して重大な問題を発見した場合(語数の誤り、誤った言語ペア、あるいは不適切な内容(例えば法律、医療関係))は、フラグを立ててください。案件にフラグを立てますと、その旨がお客様と弊社サポートチームに自動的に通知されます。お客様が問題を修正した場合(またはあなたが間違っただけでフラグを立てた場合)は、「この問題は解決されました。このフラグを取り除く」ボタンを自分でクリックすればフラグがなくなります。

Flag problems

Flagging this job will send a warning email to the customer, and display a warning for translators on the site. [Read this before you use the flag function.](#)

- This document is not in Japanese.
- The content of this document is unsuitable according to the Gengo Quality Policy.
- The word-count of this document is wrong.

6. 支払い

支払いサービスプロバイダ

Gengoは[PayPal](#)と[Skrill](#)の二つの支払いサービスプロバイダと提携して翻訳者への支払いを行っています。Skrillを介した支払いを希望する場合、ご自身の[プロフィールページ](#)の追加情報に自分のGengo アカウントのメールアドレスを追加してください(注: Skrillを介して支払いを受けるには、ペイアウトを請求する前にご自身のメールアドレスを加える必要があります)。

Additional Information
Optional information regarding your profile.

[Change](#)

Skrill (Moneybookers) account email

支払処理日

Gengoの支払は所定のカットオフ前に支払請求が行われていれば、毎月10日と25日の日本標準時 (JST) 午後5時頃 (協定世界時(UCT)午前8時) に処理されます。10日のカットオフは当該月3日の日本標準時 (JST) 午後5時 (協定世界時(UCT)午前8時) です。25日のカットオフは当該月18日の日本標準時 (JST) 午後5時 (協定世界時(UCT)午前8時) です。例えば、当該月の4日に支払いを請求した場合には、支払いは25日まで処理されません。

弊社が支払う金額は、支払処理日の7日前のアカウントの報酬残高になります。例えば、3日に支払いを請求し、その時点のアカウント残高が\$50の場合には、10日に支払われる金額は同日から支払処理日の間に稼いだ金額に関わらず\$50となります。

支払いを受け取るには、支払請求を行った時点でのPayPal/SkrillのメールアドレスとGengoのメールアドレスが一致していなければなりません。